



NEDERLANDS
INSTITUUT VOOR
ACADEMISCHE STUDIES
DAMASCUS

المعهد الهولندي
للدراستات الأكاديمية في دمشق



FILM PROGRAMME 2009

25-26 MARCH 2009
"SHORT & ANIMATION
FROM HOLLAND"

برنامج الأفلام ٢٠٠٩

٢٥-٢٦ آذار ٢٠٠٩

"أفلام قصيرة ورسوم متحركة
من هولندا"

1. Famous Paintings

Director: Maarten Koopman

Year: 1996

Synopsis: Several famous paintings are brought to life.

Prizes: Special Jury Prize, Film Festival Cannes, 1996



١. لوحات شهيرة

المخرج: مارتين كوپمان

سنة: ١٩٩٦

لمحة موجزة: إحياء للعديد من اللوحات الشهيرة.

الجوائز: جائزة لجنة التحكيم الخاصة، مهرجان كان السينمائي، ١٩٩٦.

2. Sientje

Director: Christa Moesker

Year: 1997

Synopsis: A little girl gets very angry.

Prizes: Best Short Film Dutch Academy Awards (Golden Calf), 1997



٢. سينتية

المخرجة: كريستا موسكر

سنة: ١٩٩٧

لمحة موجزة: طفلة صغيرة تغضب بشدة.

الجوائز: جائزة الأكاديمية الهولندية (داتش أكاديمي أوورد) لأفضل فيلم قصير (العجل الذهبي)، ١٩٩٧.

3. Teddy

Director: André Bergs

Year: 2005

Synopsis: A lonely old man wanders in our fast-paced world.

Prizes: Prize for Best Animation Film at the Festival International du Film Aubagne (France), 2006



٣. تيدي

المخرج آندرية بيرخس

سنة ٢٠٠٥

لمحة موجزة: عجوز وحيد يهيم في عالمنا السريع الخطى

الجوائز: جائزة أفضل فيلم رسوم متحركة في مهرجان أوبان السينمائي الدولي (فرنسا)، ٢٠٠٦.

4. Uitverkocht

Director: Marie José van der Linden and Gerrit van Dijk

Year: 2007

Synopsis: A tribute to the largely vanished small shopkeepers.

Prizes: Prize for Best Animation Film at the Festival Internacional de Cinema de Arouca (Portugal), 2007



٤. نافذ

المخرجان: ماري يوسية فان دير ليندن و خيريت فان ديك

سنة: ٢٠٠٧

لمحة موجزة: تقدير لأصحاب المتاجر الصغار الذين عُييبوا على نطاق واسع.

الجوائز: جائزة أفضل فيلم رسوم متحركة في مهرجان آروكا السينمائي الدولي (لبرتغال)، ٢٠٠٧

5. Dilemma

Director: Boris Paval Conen

Year: 2005

Synopsis: A rare chance to prevent a tragic accident presents its own dilemma.

Prizes: Grand Prix, Tehran Short Film Festival, 2006



٥. ورطة

المخرج: بوريس بافال كونين

سنة: ٢٠٠٥

لمحة موجزة: فرصة نادرة لمنع حادث مأساوي تعرض ورطتها

الجوائز: جائزة (غراند بريس: الجائزة الكبيرة) في مهرجان طهران للأفلام القصيرة، ٢٠٠٦

6. Anna and Bella

Director: Børge Ring

Year: 1984

Synopsis: Two elderly sisters recall old times, both sweet and sour.

Prizes: Academy Award for Best Animated Short Film (Oscar), 1985

٦. أنا وبيلا

المخرج: بورغه رينغ

سنة: ١٩٨٤

لمحة موجزة: شقيقتان مسنتان تستعيدان ذكريات الماضي، الحلوة منها والمررة. الجوائز: جائزة الأكاديمي أوورد: لأفضل فيلم رسوم متحركة قصير (الأوسكار)، ١٩٨٥



7. Father and Daughter

Director: Michael Dudok de Wit

Year: 2000

Synopsis: A woman keeps returning to the place where she bade her father farewell.

Prizes: Academy Award for Best Animated Short Film (Oscar), 2001

٧. أب وابنة

المخرج: ميشيل دودوك دي فيت

سنة: ٢٠٠٠

لمحة موجزة: امرأة تستمر بالعودة إلى المكان الذي ودعت فيه أبها. الجوائز: جائزة الأكاديمي أوورد لأفضل فيلم رسوم متحركة قصير (الأوسكار)، ٢٠٠١



8. DaDa

Director: Piet Kroon

Year: 1994

Synopsis: A newborn child is unable to balance any books on its head like everyone else.

Prizes: Beste Film at Anima Mundi International Animation Festival Brazil, 1997

٨. دادا

المخرج: بيت كرون

سنة: ١٩٩٤

لمحة موجزة: طفل حديث الولادة غير قادر على جعل أي كتب تتوازن على رأسه كحال أي شخص آخر. الجوائز: جائزة أفضل فيلم في مهرجان أنيما موندي الدولي للرسوم المتحركة، البرازيل، ١٩٩٧.



9. I move on, so I am

Director: Gerrit van Dijk

Year: 1997

Synopsis: Dynamic self-portrait of the artist himself.

Prizes: Golden Bear, Berlin International Film Festival (Berlinale), 1998



٩. أنا أتحرك، وأنا كذلك

المخرج: خَرَّت فان ديك

سنة: ١٩٩٧

لمحة موجزة: صورة ذاتية دينامية للفران نفسه

الجوائز: جائزة غولدن بير: الدب الذهبي، مهرجان برلين الدولي السينمائي

(بيرلينااله)، ١٩٩٨

10. Barcode

Director: Adriaan Lokman

Year: 2001

Synopsis: In an abstract virtual world, the spectator is taken into a play of light and shade.

Prizes: Grand Prix, International Animation Film Festival Annecy (France), 2002



١٠. الباركود

المخرج: أدريان لوكمان

سنة: ٢٠٠١

لمحة موجزة: جائزة غراند بريس: الجائزة الكبيرة، مهرجان أنيسي السينمائي الدولي للرسوم المتحركة

(فرنسا)، ٢٠٠٢



NIASD
FILMPROGRAMME 2009
25-26 March 2009
“SHORT & ANIMATION
FROM HOLLAND”

Wednesday 25th March

start at 18:00h (end at 19:45h)

Thursday 26th March

start at 20:00h (end at 21:45h)

| | |
|---------------------------|-----------------|
| 1. Famous Paintings | 20 min |
| 2. Sientje | 4'30 min |
| 3. Teddy | 3'26 min |
| 4. Uitverkocht (Sold Out) | 7'30 min |
| 5. Dilemma | 10 min |
| | ----- 45'26 min |

BREAK (drinks and snacks): 15 minutes

| | |
|------------------------|-----------------|
| 6. Anna and Bella | 7'30 min |
| 7. Father and daughter | 8'10 min |
| 8. Da Da | 10 min |
| 9. I move, so I am | 8'20 min |
| 10. Barcode | 8'10 min |
| | ----- 42'10 min |

**برنامج أفلام المعهد الهولندي
للدراستات الأكاديمية في دمشق ٢٠٠٩
٢٥-٢٦ آذار ٢٠٠٩
"أفلام قصيرة ورسوم متحركة
من هولندا"**

الأربعاء ٢٥ آذار

تبدأ الساعة ١٨:٠٠ (تنتهي الساعة ١٩:٤٥)

الخميس ٢٦ آذار

تبدأ الساعة ٢٠:٠٠ (تنتهي الساعة ٢١:٤٥)

- | | |
|-------------------|----------------|
| ٢٠ دقيقة | ١- لوحات شهيرة |
| ٤,٣٠ دقيقة | ٢- سينتشة |
| ٣,٢٦ دقيقة | ٣- تيدي |
| ٧,٣٠ دقيقة | ٤- نافد |
| ١٠ دقائق | ٥- ورطة |
| ٤٥,٢٦ دقيقة | |

استراحة (مشروبات ومقبلات): ١٥ دقيقة

- | | |
|-------------------|-------------------------|
| ٧,٣٠ دقيقة | ٦- أنا وبيلا |
| ٨,١٠ دقيقة | ٧- أب وابنة |
| ١٠ دقائق | ٨- دا دا |
| ٨,٢٠ دقيقة | ٩- أنا أتحرك، وأنا كذلك |
| ٨,١٠ دقيقة | ١٠- الباركود |
| ٤٢,١٠ دقيقة | |

The Netherlands Institute for Academic Studies in Damascus (NIASD) welcomes you to come and watch these Dutch short films and animation.

Without speech / dialogue, therefore no translation

The NIASD Film programme 2009 is sponsored by the Royal Netherlands Embassy in Damascus and by Holland film in Amsterdam.

Location:

NIASD, East Mezzeh, Farabi Street 85 (close to the Greek Embassy).

Map:



يرحب المعهد الهولندي للدراسات الأكاديمية في دمشق (NIASD) بكم للحضور و مشاهدة هذه المجموعة من الأفلام الهولندية القصيرة للرسوم المتحركة.

أفلام دون كلام / حوار ، ولا حاجة للترجمة

برنامج أفلام المعهد الهولندي NIASD ٢٠٠٩ برعاية السفارة الملكية الهولندية بدمشق و هولاند فيلم بأمستردام.

المكان:

المعهد الهولندي، مزة شرقية، شارع الفارابي بناء ٨٥ (مقابل السفارة اليونانية).

للاتصال بالمعهد:

عنوان الزوار: مزة شرقية، شارع الفارابي، بناء ٨٥، دمشق، سورية

هاتف: ٦١١٧٦٢٢ ، ٦١٢٤٩٧٩١ ، ٦١٢٤٩٧٩٠ ، ٦١٢٤٩٧٩٠ - ١١ - ٩٦٣ +

فاكس: ٦١٢٠٥١٥ - ١١ - ٩٦٣ +

بريد الكتروني: assistant@niasd.org

www.niasd.org

Contact information:

Visitors address: East Mezzeh, Al Farabi str. No.85, Damascus, Syria

Tel: +963-11-61249790, 61249791, 6117622

Fax: +963-11-6120515

Email: assistant@niasd.org

www.niasd.org